DOCUMENT RESUME

ED 254 092 FL 014 890

AUTHOR Steele, Winifred H.
TITLE An Inventory of Foreign Language Cultural Resources.
PUB DATE 85
NOTE 73p.
PUB TYPE Reference Materials - Directories/Catalogs (132)

EDRS PRICE MF01/PC03 Plus Postage.
DESCRIPTORS Broadcast Industry; *Community Resources; *Cultural Education; *Educational Resources; High Schools; Industry; *Instructional Materials; Professional Associations; Public Agencies; Publications; Religious Cultural Groups; Resource Materials; Schools; *Second Language Instruction; Travel
IDENTIFIERS New Jersey; New York (New York)

ABSTRACT

The results of a survey of cultural resources available to high school foreign language students in the Central New Jersey and New York City areas are presented in a listing of cultural and professional organizations, businesses, schools, government tourist offices, television and radio broadcasts, publications, religious groups, travel agents, restaurants, and entertainment companies. The information presented was obtained through a request for information and materials from the organizations and from foreign language educators and other knowledgeable individuals. The inventory includes a description of the study's background and methods, a bibliography, a diagram of the survey's procedures, sample letters, the survey instrument, the survey results, and examples of responses obtained. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED254092

AN INVENTORY OF FOREIGN LANGUAGE CULTURAL RESOURCES

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Winifred H. Steele

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

FL014890

Winifred H. Steele
Rumson-Fair Haven Regional H.S.
Rumson, New Jersey
1985

TABLE OF CONTENTS

Chapter

I. STATEMENT OF THE PROBLEM ---------- 1

II. REVIEW OF THE LITERATURE ---------- 3

III. PROCEDURE ---------- 8

IV. DISCUSSION OF THE PROJECT ---------- 12

V. RECOMMENDATIONS ---------- 13

ABSTRACT ---------- 14

BIBLIOGRAPHY ---------- 15

APPENDICES

A. PERT DIAGRAM ---------- 17

B. INFORMATION REQUEST LETTER ---------- 18

C. QUESTIONNAIRE COVER LETTER ---------- 19

D. FOREIGN LANGUAGE RESOURCE SURVEY (QUESTIONNAIRE) 20

E. QUESTIONNAIRE THANK YOU LETTER SENT TO SURVEY PARTICIPANTS ---------- 24

F. INVENTORY OF FOREIGN LANGUAGE CULTURAL RESOURCES (SURVEY RESULTS) ---------- 25

G. EXAMPLES OF RESPONSES FROM CULTURAL RESOURCES -- 52

I - STATEMENT OF THE PROBLEM

The inclusion of culture in foreign language teaching is an extremely important part of the curriculum. While it would be a most desireable goal for each student to be exposed to culture by visiting a country where the language is spoken, it is usually impossible to do so. Consequently, the need for cultural proficiency and enrichment must be met in the classroom or in nearby, assessible areas.

As far as could be determined, a study of available cultural resources of the Monmouth County - New York City area had not been done. The lack to date of such an undertaking clearly demonstrated that one was needed. The author undertook to survey, identify and categorize available organizations, places to visit, speakers and sources of materials.

A similar foreign language cultural resource survey could be conducted in virtually any geographical area, for any foreign language using the techniques outlined here. With slight changes, local resources for other subject matter areas could be surveyed and identified using this method.

The project was accomplished through research, including a search of available documents through the ERIC Language and Linguistics retrieval system, the use of lists of organizations, a questionnaire completed by language teachers, students and selected members of the community involved with foreign languages and by use of direct inquiry to identified cultural sources.

The result was a directory of this region's foreign language cultural resources, leading to the implementation of further enriched cultural activities into the existing curriculum. The source book has been shared with other language teachers at the author's school and with others who participated in the survey.

II - REVIEW OF THE LITERATURE

The need to include culture as a major, integral facet of foreign language learning is well-documented. Nelson Brooks mentioned that "Language and culture are not separable." 1 Genelle Morain would seem to indicate that culture is more important than the language itself. "Culture is the 'raison d'être' for language study. Language exists primatily for the transmission of ideas - and ideas are the stuff of culture." 2

In today's world of increased travel facility and accessibility, communication among different cultures is ever more immediate. Crises of international proportions develop more quickly. Those who hope to deal successfully with these situations must understand the cultural behaviour of other peoples. Language teachers have the responsibility to learn as much as possible about culture and to share this knowledge with their students. "We can no longer afford to be 'generously uninformed' about the people whose languages we teach," according to Genelle Morain. 3

Recent language curriculum proposals reflect the increased emphasis on culture in the language program. Christine L. Brown cites a proposal by H.H. Stern listing four learning objectives where language-learning and cultural goals are interwoven:

"1. Proficiency in the language as well as cultural proficiency;
2. Knowledge about the language, culture and society (the cognitive objectives);

3. Attitudes and values in relation to the language, the country, and its culture (affective learning);
4. The ability to transfer and generalize experience with the target language to other languages, other countries, and to a more general language and international education." 4

Robert Lafayette developed the following set of goals that effectively demonstrate the diversity of cultural education objectives:

"1. To recognize and/or interpret major geographical features of the target country (or countries);
2. To recognize and/or interpret major historical events pertaining to the target country;
3. To recognize and/or interpret major aesthetic monuments of the target culture, including architecture, literature and the arts;
4. To recognize and/or interpret active everyday cultural patterns (e.g., eating, shopping);
5. To recognize and/or interpret passive everyday cultural patterns(e.g., marriage customs, education);
6. To act appropriately in everyday situations;
7. To use appropriate common gestures;
8. To evaluate the validity of generalizations about foreign cultures;
9. To develop skills needed to research (i.e., locate and organize information about) culture;
10. To value different peoples and societies;
11. To recognize and/or interpret the culture of foreign language-related ethnic groups in the United States

(e.g., Latinos, Franco-Americans);

12. To recognize and/or interpret the culture of additional countries that speak the foreign language (e.g., Canada, Haiti, Chile, Nicaragua). 5

The need for teaching culture as an integral part of the foreign language curriculum has been clearly established. Where and how should this occur? "What better place to practice global education than in the classroom?" asked ESL teacher Mona Scheraga. 6 Most experienced teachers remember that Nelson Brooks advocated "establishing in the classroom a cultural island." 7

This step might not be so important if students were able to visit countries where the target language is spoken. Unfortunately, writes Jonita S. Haynes, "most high school students do not have an opportunity to travel abroad. Simulating the foreign setting is one way to create cultural experiences for students who cannot travel abroad." 8

In order to provide a rich cultural classroom atmosphere a foreign language teacher must have readily available resources. James B. Kracht and Patrick McGuire suggest that "community resources must be an integral and continuing part of the instructional plan..." 9. They feel that since "no teacher can be aware of the total range of resources that exist in a particular community," 10 that "local resources must be identified, documented and cataloged." 11

There seems to be a consensus that local resources do exist and that using them more often in the classroom and on field trips is very important. Charles Doyle perceives that programs are "lacking in the study of local resources. Perhaps this occurs because local resources do not appear in textbooks or purchased

programs. Maybe they are overlooked because they are simply taken for granted. Whatever the reason, knowledge of the student's own community should be a part of his or her education." 12

Wilma Miranda stresses that "a community resource program can provide a rich variety of direct experiences geared to enhance critical thinking." 13 Another report suggests that "it is a losing battle to try to convince individuals that they really want to be world-minded, unless that value has support in the community." 14

It would be most helpful to foreign language teachers if a New Jersey-New York City area list of available cultural resources existed. Althougn it appears that there may be one soon in Massachusetts, "no regional resource banks specifically designed for foreign language and international studies presently exist..." 15

Preliminary sources for the gathering of cultural information included the French Government newsletter, Culturfrance, the weekly newspaper France-Amérique and the telephone directories of Monmouth County, NJ and New York City.

Notes

[1]Nelson Brooks, Language and Language Learning (New York, NY: Harcourt, Brace and World, Inc., 1964), pp. 82-96.

[2]Genelle Morain, "Commitment to the Teaching of Foreign Cultures," Modern Language Journal, 67 (1983), pp 403-412.

[3]Morain (note 2 above), p. 407.

[4]Christine L. Brown, "The Challenge for Excellence in Curriculum and Materials Development", Northeast Conference Reports (1984), pp. 107-144.

[5]Robert C. Lafayette, Teaching Culture Strategies and Techniques (Arlington, VA: Center for Applied Linguistics, 1978).

[6]Patricia McDaniel, "Panel: Foreign culture education needed in U.S.", Asbury Park Press, October 17, 1984, p. C10.

[7]Brooks (note 1 above), p. 96.

[8]Jonita S. Haynes, "Weekend Immersion in Foreign Language and Culture", Educational Leadership, 40 (1983), p. 64.

[9]James B. Kracht and J. Patrick McGuire, "Developing Social Studies and Language Arts Skills Using Community Resources", Social Education, 47 (1983), pp. 536-540.

[10]Kracht and McGuire (note 9 above), p. 537.

[11]Kracht and NcGuire (note 9 above), p. 537.

[12]Charles Doyle,"Nature in the Classroom: Local resources often overlooked", NJEA Review, 56 (1982), pp. 48-49.

[13]Wilma Miranda, "Using Community Resources in the Classroom", Educational Horizons, 61 (1983), pp. 137-140.

[14]Howard Lee Nostrand, "Toward Community-Wide Interest in Other Peoples", Foreign Language Annals, 14, (1981), pp. 299-305.

[15]Brown (note 4 above), p. 128.

III - PROCEDURE

At the beginning of the project the author decided to communicate with previously-identified cultural resources to see what they could offer a foreign language program. Other possible sources were obtained through general suggestions from colleagues, from telephone directories and from input from publications listed in the bibliography.

Approximately 150 resource request letters (Appendix B) were mailed. Foreign language students in the author's classes provided occasional help in mailing, addressing and sealing envelopes, etc, all in French! This activity provided them with valuable experience in sending business letters. The students were most interested to see and learn about some of the names of the organizations. It was quite a revelation to them to see how many foreign language-oriented organizations exist in their area. Since students were included in the initial stage, they were interested to see what the inquiry yielded. A minute or two of class time was often devoted to showing and explaining newly-arrived materials (as before, in French).

The current New York City telephone book was unavailable from any nearby library. As a result a number of letters were returned because organizations had either gone out of business or had moved and their forewarding address was no longer valid.

The preliminary inquiry resulted in a small avalanche of information and materials, including several tubes of travel

posters, sample copies of publications, maps, brochures, menus, catalogs, church programs and letters explaining professional and cultural organizations and the services they offer (Appendix F). These materials were shared with other foreign language teachers at the author's school. The organizations who received my resource inquiry and replied with helpful information are marked with an asterisk (*) on the inventory (Appendix F).

The materials received were catalogued and filed under such categories as: government cultural and tourist offices, foreign language publications, cultural organizations, etc.

After receiving some replies to the requests for information, it became evident that some needed cultural resource areas could not be identified through addresses available so far. After much thought as to types of information that would be advantageous for a foreign language-oriented person to know and also as to what information respondents to a questionnaire would be likely to be capable of contributing, a questionnaire containing 20 questions was developed (Appendix D).

Some questions were rather uncomplicated requests for information concerning cultural organizations, restaurants, foreign language broadcasts, stores selling ethnic products and language-oriented religious groups. Other questions were designed to elicit more abstract information such as general comments, queries by respondents as to what sources they themselves had been unable to locate and businesses which might be contacted to supplement foreign language career programs.

Space was given for several suggestions after each question. The personalized cover letter (Appendix C) included with the questionnaire (Appendix D) stressed the importance of sharing ideas by foreign language-oriented people. Those who contributed by answering the questionnaire were assured of getting a copy of the result, an inventory of cultural resources found by the author and suggested by survey participants. The author included a stamped envelope for replies and invited anyone to duplicate and distribute the survey to others at their discretion.

Recipients of the 50+ questionnaires included other foreign language department members at Rumson-Fair Haven Regional High School, administrators, foreign language-oriented parents and community members, foreign language department chairmen of other Monmouth County high schools and professors of foreign languages at several New Jersey colleges. Many who responded modestly indicated indicated they were sure they could contribute very little useful cultural information to the project. However, each person added at least two or three new and helpful ideas to the list of sources.

The responses from the questionnaires were sorted and entered in the cultural resources inventory (Appendix F). Due to space limitations, only resources for modern languages currently taught at Rumson-Fair Haven Regional High School (French, German and Spanish) were included.

The cultural resources inventory (Appendix F) is composed of sources investigated by the author which responded with

materials or information (*) and suggestions for possible sources from those responding to the questionnaire.

All who responded to the cultural resource questionnaire received a letter thanking them for participating (Appendix E) and a copy of the cultural resource inventory (Appendix F) which resulted from the survey.

IV - DISCUSSION OF THE PROJECT

The success of the cultural resource inventory can be measured by the diversity and quantity of cultural resources that were identified. Certain needed cultural resources continue to be unavailable. Despite several inquiries, there is, for example, an unfortunate lack of French travel poster sources.

The fact that most people perceive themselves as poor sources and then proceed to name two or three ideas heretofore unimagined by anyone else does appear significant. A majority of individuals seem not to know a great deal about cultural resources. This would underscore the need for such a survey. However, when the varied information contributed by each participant is combined, an impressive collection of sources results.

The overall results of this project in the foreign language curriculum may not be immediately evident, but should ultimately be seen in the cultural enrichment of the course content of those educators who make use of the opportunities for cultural resource contacts contained in Appendix F.

V - RECOMMENDATIONS AND UPDATE PROPOSALS

The author continued to encounter new foreign language-oriented individuals as the project progressed. Since questionnaires were still being received after the cultural inventory list was completed (Appendix F), it is recommended that there be a periodic update which would enable newly-found contacts to complete the cultural resource questionnaire (Appendix D).

Addresses and telephone numbers of cultural resources should be updated every few years, using current telephone directories.

Cultural resources might be contacted from time to time in order to receive more recent cultural events calendars, travel posters and brochures.

A future, updated questionnaire might contain different questions, such as a request for recommendations for foreign language textbooks and supplementary materials, colleges with excellent foreign language programs or career fileds where those with foreign language skills are likely to find employment.

A request for purchase of certain helpful materials, discovered as a result of the cultural resource survey, such as the weekly French newspaper, France-Amérique, and current New York City telephone directories would be made to school authorities.

ABSTRACT

Culture is an essential part of the foreign language program. Winifred H. Steele, of Rumson-Fair Haven Regional High School, Rumson, New Jersey conducted a two-part study of available foreign language resources of the Central New Jersey-New York City area.

The author identified possible resources, such as cultural and professional organizations, businesses, schools, government tourist offices, television and radio broadcasts, publications, religious groups, travel agents, restaurants and entertainment companies, which received requests for information or materials (Appendix B). Replies (Appendix G), which included brochures, booklets, catalogs and menus, were catalogued and shared with colleagues.

A twenty item Foreign Language Resource Survey (Appendix D) was sent to foreign language-oriented educators and other individuals.

The culmination, the Inventory of Foreign Language Cultural Resources (Appendix F), includes lists of cultural resources identified by the author as well as sources suggested by survey participants.

Using similar procedure and survey instruments, a study of foreign language cultural resources could be conducted in other geographic areas.

The directory of sources (Appendix F) should prove useful not only for foreign language curriculum and professional enrichment but for planning field trips and foreign language career education as well.

BIBILIOGRAPHY

Brooks, Nelson, Language and Language Learning (New York, NY: Harcourt, Brace and World, Inc., 1964), pp. 82-96.

Brown, Christine L., "The Challenge for Excellence in Curriculum and Materials Development." Northeast Conference Reports, 1984, pp. 107-144.

Capretz, Pierre, "'The French Around Us Project'." AATF National Bulletin, April, 1976, pp. 10-12.

Doyle, Charles, "Nature in the Classroom: Local Resources Often Overlooked." NJEA Review, September, 1982, pp. 48-49.

Fairfax County Public Schools, Va., Division of Adult Services, Elementary Foreign Language Teacher - PTA Liason Handbook, Aep., 1978, pp. 1-57.

Fairfax County Public Schools, Va., Department of Vocational, Adult and Community Education. Elementary Foreign Language Guide to Resources, Jun., 1982, pp. 1-75.

Haynes, Jonita S., "Weekend Immersion in Foreign Language and Culture." Educational Leadership, Feb., 1983, p. 3.

Kracht, James B., & McGuire, James P., "Developing Social Studies and Language Arts Skills Using Community Resources." Social Education, Nov./Dec., 1983, pp. 536-539.

Kurtz Don L. & Luna, Anne M., "Utilizing Community Resources. The Conversation Lab." Foreign Language Annals, 16, No. 6, 1983,

pp. 433-436.

Lafayette, Robert C., Teaching Culture Strategies and Techniques (Arlington, Va: Center for Applied Linguistics, 1978).

_____, Manhattan Telephone Directory (New York, NY: New York Telephone, 1980-81).

McDaniel, Patricia, "Panel: Foreign Culture Education Needed in U.S." Asbury Park Press, Asbury Park, NJ, Oct. 17, 1984, p. C 10.

Miranda, Wilma, "Using Community Resources in the Classroom." Educational Horizons, Spring, 1983, pp. 137-140.

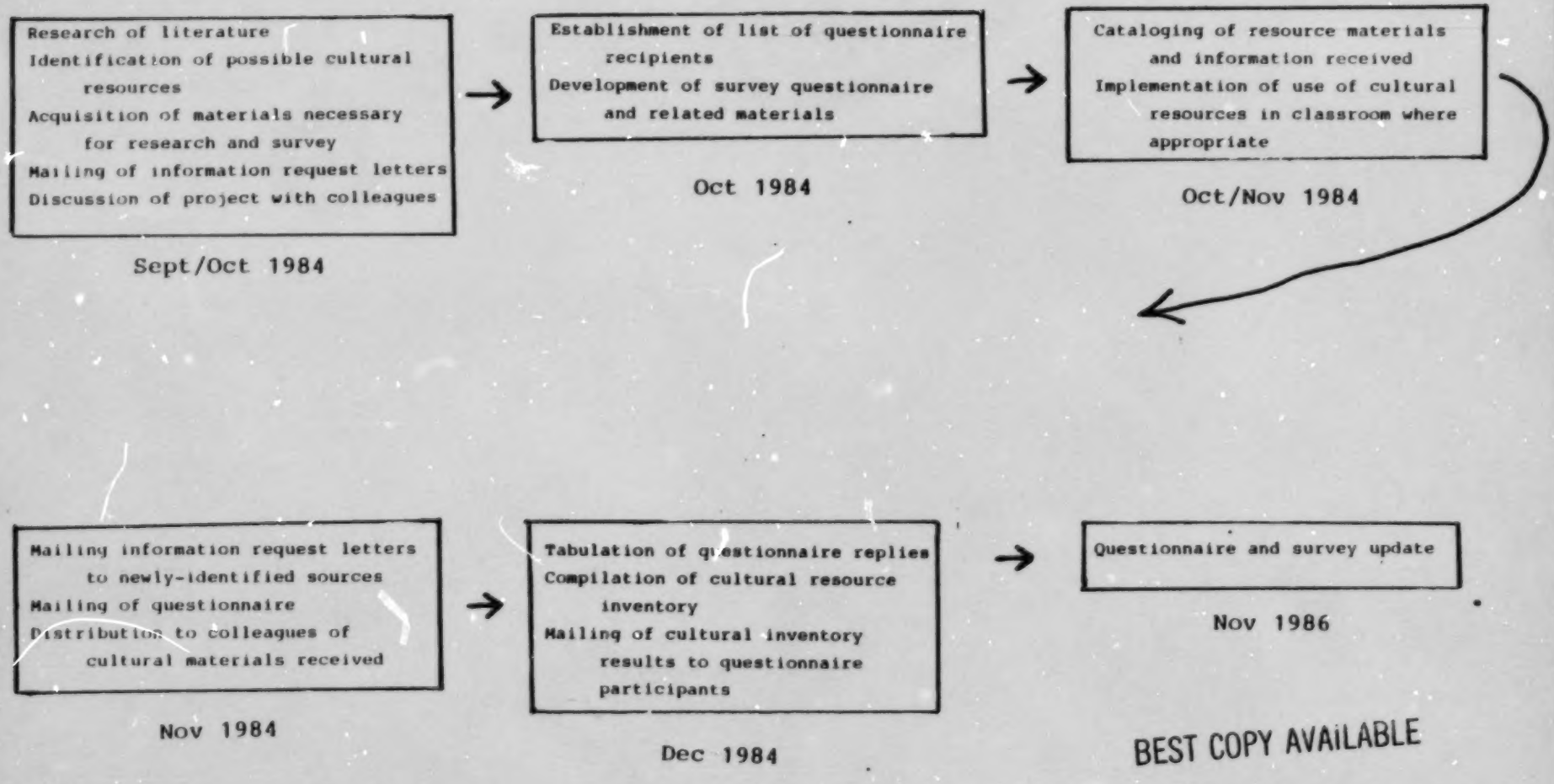
_____, Monmouth Area Telephone Directory (New Jersey: New Jersey Bell, 1984).

Morain, Genelle, "Commitment to the Teaching of Foreign Cultures." Modern Language Journal, Winter, 1983, pp. 403-412.

_____, New York County Business to Business Yellow Pages (New York, NY: New York Telephone, 1980-81).

Nostrand, Howard Lee, "Toward Community-Wide Interest in Other Peoples." Foreign Language Annals, 14, Nos. 4 and 5, 1981, pp. 299-305.

APPENDIX A
PERT DIAGRAM


Research of literature
Identification of possible cultural resources
Acquisition of materials necessary for research and survey
Mailing of information request letters
Discussion of project with colleagues
Sept/Oct 1984
Establishment of list of questionnaire recipients
Development of survey questionnaire and related materials
Oct 1984
Cataloging of resource materials and information received
Implementation of use of cultural resources in classroom where appropriate
Oct/Nov 1984
Mailing information request letters to newly-identified sources
Mailing of questionnaire
Distribution to colleagues of cultural materials received
Nov 1984
Tabulation of questionnaire replies
Compilation of cultural resource inventory
Mailing of cultural inventory results to questionnaire participants
Dec 1984
Questionnaire and survey update
Nov 1986

BEST COPY AVAILABLE

APPENDIX B

(Information request letter)

RUMSON-FAIR HAVEN REGIONAL HIGH SCHOOL
Ridge Road, Rumson, N. J. 07760 - 842-1597

September 18, 1984

Dear Sir or Madam:

Would you please send me any information that would explain all services available to educators through your organization? I am a foreign language teacher and would very much appreciate whatever you could send.

I am particularly interested in locating foreign language cultural resources in the New Jersey - New York City area.

Yours truly,

Winifred H. Steele
Foreign Language Dept.

BEST COPY AVAILABLE

APPENDIX C

(Questionnaire cover letter)

RUMSON-FAIR HAVEN REGIONAL HIGH SCHOOL
RUMSON, NEW JERSEY 07760

TELEPHONE 842-1597 ext. 46

LANGUAGE DEPARTMENT

November 5, 1984

Dear

A teacher in the Foreign Language Department at Rumson-Fair Haven Regional High School, also doing graduate course work at Monmouth College, I am currently directing a cultural project which will benefit other foreign language teachers in this area and friends of foreign languages. My projec will identify various cultural foreign language resources in the New Jersey Metropolitan New York area.

It is my belief that we who are either committed to the advancement of foreign language education or who are culturally interested in languages all have much to contribute in the way of ideas. Sharing these ideas and suggestions will enrich us all. Everyone who completes and returns the questionnaire enclosed here will receive a copy of the final results: an inventory of likely sources of foreign language cultural information, brochures, posters, restaurants, government agencies, cultural and religiou organizations, etc. Your thoughts and comments would certainly be appreciated.

You are welcome to duplicate this questionnaire for distribution to others at your discretion. A return envelope is enclosed for your convenience. The results of the survey will be enhanced if as many people as possible participate.

Would you please return your questionnaire by Wednesday, November 21? I am looking foreward to reading your ideas and sending you the completed cultural resource inventory.

Sincerely yours,

BEST COPY AVAILABLE

Winifred H. Steele
Teacher of French

FOREIGN LANGUAGE RESOURCE SURVEY

BEST COPY AVAILABLE

Winifred H. Steele
RUMSON-FAIR HAVEN REGIONAL HIGH SCHOOL
RUMSON, NEW JERSEY 07760

TELEPHONE 842-1997 ext. 46

LANGUAGE DEPARTMENT

November, 1984

FOREIGN LANGUAGE RESOURCE SURVEY

The more unusual and obscure sources you can think of, the better!

1. What foreign language-oriented cultural organizations can you list?

Organization:	How to contact:

2. Do you know of any state or local foreign language teachers' associations? ___Yes. ___No. If yes, would you please list name and address?

3. Do you know of any religious services conducted in a foreign language or religious groups having foreign language connections?

Name	Location

4. Please list companies and businesses which frequently deal with foreign languages. (Possible sources of speakers for programs on speakers on foreign languages.)

Company	Location	Person to Contact (if known)

5. Which travel agencies have you found helpful with brochures, maps, posters, etc?

6. Would you please list any stores in New Jersey or New York City which are good sources of imported products? (Foods, such as prepared main dishes, cheeses, pastries; also magazines, records, newspapers, consumable goods, clothing, etc.)

Product	Store	Location

7. What restaurants can you recommend which have "authentic" cuisine and perhaps a menu written in the foreign language?

Name	Location

8. What have you found to be good sources of travel posters?

9. What people from this area who deal with language in their business or native speakers do you know who might be willing to speak to and/or counsel foreign language students?

Name	How may this person be contacted?

10. What museums and permanent exhibits would you recommend to language-oriented people?

Name	Nature of exhibit	Location

11. What sources of information on foreign language cultural events and activities do you recommend?

12. What organizations or theatres, etc., do you know that are likely to present plays, language festivals, dance companies, movies and other foreign language-oriented performances?

Name	Location

13. What field trip activities would you suggest for high school foreign language classes?

14. What radio stations broadcasting in a foreign language can be heard in this area?

Station	AM? FM?	Frequency	Language

15. What television stations in this area frequently broadcast programs in a foreign language?

Channel	Day & Time	Type of Program	Language

16. What foreign language words and expressions have you recently noticed being used as English words? Would you please list several?

17. Are there any cultural resources you have been trying to locate without success? (Maybe I can help.)

18. To what other culturally-knowledgeable and foreign language-oriented people would you suggest this questionnaire be sent?

Name	Address

19. Any comments you would care to make would be most appreciated.

20. Thank you very much for participating in this survey. Everyone is so busy nowadays and I am grateful for any time you were able to spare to answer these questions. As promised, you will receive a copy of the results of this survey. May I please know where you would like it sent?

Name: _____

Address: _____

_____

_____

APPENDIX E

(Thank you letter sent to questionnaire participants)

Winifred H. Steele
RUMSON-FAIR HAVEN REGIONAL HIGH SCHOOL
RUMSON, NEW JERSEY 07760

TELEPHONE 842-1597 ext 46

LANGUAGE DEPARTMENT

December 12, 1984

Dear

Thank you very much for participating in my Foreign Language Cultural Resource Survey. Because you were kind enough to take the time to respond to the November, 1984 questionnaire, the resulting inventory of cultural resources contains more sources than it would have otherwise, which reinforces my original belief that although few individuals have a wide knowledge of foreign language cultural resources, sharing ideas by a large group of language-oriented people will generate a large pool of information which can be useful to all.

As promised, a copy of the cultural resources inventory is enclosed. If I can ever be of help to you in locating cultural resources, I hope you will not hesitate to call on me.

Sincerely yours,

Winifred H. Steele
Foreign Language Department

APPENDIX F

AN INVENTORY OF FOREIGN LANGUAGE CULTURAL RESOURCES

AN INVENTORY OF FOREIGN LANGUAGE CULTURAL RESOURCES

SURVEY RESULTS

Winifred H. Steele
Rumson-Fair Haven Regional H.S.
Rumson, New Jersey
1985

CONTENTS

INTRODUCTION ---------- 1

A - GOVERNMENT TOURIST AND CULTURAL OFFICES ---------- 2

B - FOREIGN LANGUAGE-ORIENTED CULTURAL ORGANIZATIONS ------- 3

C - FOREIGN LANGUAGE EDUCATIONAL ORGANIZATIONS ---------- 5

D - SCHOOLS AND LANGUAGE STUDY ORGANIZATIONS ---------- 6

E - FOREIGN LANGUAGE-ORIENTED RELIGIOUS GROUPS AND SERVICES- 7

F - COMPANIES AND BUSINESSES WHICH DEAL WITH FOREIGN LANGUAGES ---------- 9

G - TRAVEL AGENCIES ---------- 10

H - STORES SELLING IMPORTED PRODUCTS ---------- 11

I - RESTAURANTS WITH AUTHENTIC CUISINE AND MENUS ---------- 13

J - TRAVEL POSTER SOURCES ---------- 16

K - FOREIGN LANGUAGE CAREER RESOURCE SPEAKERS ---------- 17

L - MUSEUMS AND PERMANENT EXHIBITS ---------- 18

M - PUBLICATIONS AND SOURCES OF INFORMATIONS ---------- 19

N - PERFORMANCES AND ORGANIZATIONS THAT PRESENT THEM ------- 21

O - SUGGESTED FIELD TRIP ACTIVITIES ---------- 23

P - RADIO BROADCASTS ---------- 24

Q - TELEVISION PROGRAMS ---------- 25

INTRODUCTION

This Cultural Resource Inventory was developed by Winifred H. Steele of Rumson-Fair Haven Regional High School, Rumson, New Jersey, as a result of a foreign language resource survey conducted in 1984-1985. It is hoped that it will serve to enrich the teaching and appreciation of foreign languages in the New Jersey - New York City area.

Participants included New Jersey foreign language educators and others interested in foreign languages. Their help is gratefully acknowledged.

The author would like to thank the organizations marked with an (*) for sending information and/or materials in response to a request for assistance.

The following listings have either been found by the author or contributed by respondents to the questionnaire.

Many cultural resources suggested lacked addresses or other pertinent information. However, it was decided to include them anyway, in hopes that they would prove helpful to readers and that missing information could be found in telephone directories or by making inquiries to colleagues or reference librarians.

Any further cultural resource suggestions or comments would be welcomed by the author, Winifred H. Steele, Rumson-Fair Haven Regional High School, Rumson, New Jersey 07760 (Tel. 201-842-1597).

A - GOVERNMENT TOURIST AND CULTURAL OFFICES

ORGANIZATION	HOW TO CONTACT
* Belgian Tourist Office	50 Rockefeller Plaza, NYC 10020
* Consulate General of Spain	150 E. 58th St. NYC 10155
* FACSEA (French-American Cultural Service & Educational Aid)	972 Fifth Avenue, NYC 10021
* German Information Center	410 Park Avenue, NYC 10022
* Goethe House (German Cultural Center) (has catalog of audio-video materials)	1014 Fifth Avenue, NYC 10028 (at 82nd St.) (212) 744-8310
* Luxembourg National Tourist Office	801 Second Avenue, NYC 10017
Mexican Consulate	8 E. 41st St., NYC (212)689-0456
Mexican National Tourist Council	405 Park Avenue, NYC (212)755-7212
* Oficina Nacional Española de Turismo	665 Fifth Avenue, NYC 10022
* Swiss National Tourist Office	608 Fifth Avenue NYC 10020
* Tourism Canada	Canadian Government Offices Exxon Building, Room 1030 1251 Avenue of the Americas NYC 10020 (212)757-4917 Tourisme Canada, 235 Queen St. 04E Ottawa, Ontario, K1A-0H6 Canada
* Tourisme Québec	C.P. 20,000, Québec, Québec Canada G1K-7X2 Call toll-free from Eastern USA: 800-443-7000 Délégation du Québec 17 W. 50th St., Rockefeller Center NYC 10020 (212)397-0200

Also see - New York telephone directory (white pages) under "Consulate General of" and under names of countries.

B - FOREIGN LANGUAGE-ORIENTED CULTURAL ORGANIZATIONS

	NAME	HOW TO CONTACT
	Alpha Mu Gamma	L.A. City College (213) 663-9141
	Alliance Française	Georgian Court College, Lakewood contact: Mme France Borer, Pres. 471 Colorado Avenue Brick, NJ 08723
	Alliance Française de Monmouth County	contact: Louise Donoghue, V. Pres. Henry Hudson Regional HS Highlands, NJ 07732 or: Mr. Edmond J. Van Der Leur 44 Wallace St. Red Bank, NJ 07701
	Alliance Française	Montclair, NJ (request address from New York City Branch)
	American Classical League (Jr. League)	N.A.
	Carl Shurz Association	339 Walnut St., Philadelphia, PA 19106
	Center for Inter-American Relations	680 Park Avenue, NYC 10021
	El Círculo Español	Contact: A. Marcatili 747-1167
	Codofil (French language in Louisiana)	PO Box 3936, Lafayette, LA 70502
	Des Anciens de la Cité Universitaire de Paris	contact: John Ellis, Athens, GA (401) 548-9931
*	French-American Foundation	825 3rd Avenue, NYC 10022
*	French Institute/Alliance Française	22 E. 60th St. NYC 10022
	German-American Memorial Association	Valley National Bank PO Box 216 Hillsdale, NJ 07642
	Gert Von Gontar Foundation, Inc.	Hotel Gorham, 135 W. 55th St., NYC 100--
	Gesellschaft Neue Heimat	1086 Berlin, Mauerstrasse 52, DDR
	Hispanic Affairs Resource Center (Sen. Cit. Group)	Asbury Park
	Hispanic Resource Center	Clifton Avenue, Lakewood, NJ

B - FOREIGN LANGUAGE ORIENTED CULTURAL ORGANIZATIONS, CONT.

	NAME	HOW TO CONTACT
*	Hispanic Society of America	613 W. 155th St., NYC 10032
	Lakewood Männerchor (German social organizaton)	Lakewood, NJ (see telephone directory)
	Literary Society Foundation, Inc.	PO Box 155 Gracie Station, NYC
	Monmouth College Language Clubs (Ger., Ital., Span.)	Language Dept., Monmouth College W. Long Branch, NJ 07764 222-6600
	Spanish Heritage Assoc.	115-10 Queens Blvd., Forest Hills, New York 11375
*	Spanish Institute - The Center for American-Spanish Affairs	684 Park Avenue (at 68th St.). NYC 10021 (212) 628-0420
	Steuben Taver	163 W. 47th St. NYC
	United German-American Committee of the USA, Inc.	9130 Academy Rd. Philadelphia, PA 1910-

Also - Consult local telephone directories' listings of "clubs", "fraternal organizations", etc.

C - FOREIGN LANGUAGE EDUCATIONAL ORGANIZATIONS

	ORGANIZATION	HOW TO CONTACT
*	AATF (American Association of Teachers of French)	Contact: Fred M. Jenkins, Executive Secretary, University of Illinois, 57 E. Armory Avenue, Champaign, Illinois 61820
	AATG (American Association of Teachers of German	523 Building, Suite 201, Route 38, Cherry Hill, NJ 08034
	AATSP (American Association of Teachers of Spanish and Portuguese)	University of Mississippi, University, Mississippi 38655 (601) 232-7442
	ACTFL (American Council on the Teaching of Foreign Languages)	579 Broadway, Hastings-on-Hudson, NY 10706 (914) 478-2011
	Center for Continuing Education Dept. of Language & Culture	Wm. Paterson College, Wayne, NJ 07470 Lecture/Discussion Series: "Foreign Languages in the 80's" (Fall, 1984/Spring, 1985)
	Codofil (French language in Louisiana)	PO Box 3936, Lafayette, LA 70502
	Foreign Language Educators of New Jersey	contact: Felix A. Siciliano, Membership Vice President, Lakewood High School, Lakewood, NJ 08701
	Modern Language Association of America	62 Fifth Avenue, NYC 10011 (212) 741-5588
	New Jersey Foreign Language Teachers Association	contact: James Menoli, Membership Chairman, Columbia HS, Maplewood, NJ 07040
	Northeast Conference on the Teaching of Foreign Languages	PO Box 623, Middlebury, VT 05753 (803) 386-4017
	Société des Professeurs de Français	22 E. 60th St., NYC (212) 355-6100

D - SCHOOLS AND LANGUAGE STUDY ORGANIZATIONS

ORGANIZATIONS	HOW TO CONTACT
AAUW (American Association of University Women)	contact Nancy Butler 542-9136 French, German and Spanish language study groups. also contact: Susan Craig 780-2250
Brookdale Community College (language courses)	Lincroft, NJ 842-1900
Learning Center (services to Spanish-speaking people)	Long Branch, NJ 222-4473 contact A. Alvarez
Summer Foreign Language Camp	842-1900 ext. 719
* Deutsche Schule (German School of New York)	50 Partridge Rd., White Plains, NY 10605 (914) 948-6513
École Libre des Hautes Études	17 E. 96th St., NYC (212) 722-1122
* French Institute/Alliance Française	22 E 60th St. NYC 10022
* German Academic Exchange Service	535 Fifth Avenue, Suite 1107, NYC 10017 (212) 599-0464
German Language School of Morris County	PO Box 443, Morris Plains, NJ 07950 539-7727
German Language School	69 Bartlett St., N. Plainfield, NJ 07060
Institute of French Studies of NYU	5 Washington Square North, NYC (212) 598-2174
* The Language School	69 A Broad St., Red Bank, NJ 07701 530-4542
* Lycée Français de New York	3 E. 95th St., NYC (212) 369-1400
Lyceum Kennedy	18 E.71st St., NYC (212) 861-8990
* Rennert Bilingual Institute	Translations, interpreting, instruction and bilingual limosine service in 33 languages 667 Madison Avenue (61st St.), NYC 10021 (212) 486-1160
Maison Française - Columbia University	East Hall, Columbia University. NYC (212) 280-4482
Maison Française - New York	16 Washington Mews, NYC (212) 598-2161

* - This organization is to be thanked for sending information. 32

E - FOREIGN LANGUAGE-ORIENTED RELIGIOUS GROUPS AND SERVICES

	NAME	LANGUAGE	ADDRESS
	Apostolado Hispano	Spanish	contact: Sister Carla Barr, Director, Apostolado Hispano, Diocesan Office, Newark, NJ
	B'nai Israel	Hebrew	Hance & Ridge Rds., Rumson, NJ
*	Congregation Shearith Israel	Spanish	Workshop in Judeo-Spanish language and literature 8 W. 70th St., NYC 10023
*	Deutschen - Evangelical Lutheran - St. Paul's Kirche	German	313-315 W. 22nd St., NYC 10011
	Église Évangélique Française	French	126 W. 16th St., NYC
*	Église Française du Saint Esprit	French	111 E. 60th St., NYC 10022
	Église St. Vincent de Paul des Français	French	23rd St., (betw. 6th & 7th Avenues), NYC
*	Hispanic Ministry	Spanish	906 Grand Avenue, Asbury Park, NJ 07712 988-7186 or 493-2435
	La Iglesia Presbiteriana Hispana	Spanish	contact: Rev. Wilmer Silva Cedar Avenue & Hoey, (near West End), Long Branch, NJ 229-0220 or 870-0667
	Immaculate Conception Church	N.A.	64 Broad St., Eatontown, NJ
*	Our Lady of Guadalupe Church	Spanish	services, Bible classes, library; contact: Rev. Leonard LaRocque, 229 W. 14th St., NYC 10011
	Our Lady of Mt. Carmel Church	Italian and Spanish	99 Broadway. Jersey City. NJ
	St. John's Lutheran Church	German	Guttenberg, NJ (Hudson Co.) 07093
	St. Paul (?) Claret Church	Spanish	Route 88, Lakewood, NJ 08701
	Tibetan Religious Group	N.A.	(near Freehold) contact: Mr. John Brostoski, Red Bank Regional H.S., Red Bank, NJ

E - FOREIGN LANGUAGE-ORIENTED RELIGIOUS GROUPS AND SERVICES, CONT.

Also - Foreign language religious services are reportedly held in the following locations. Further information is unavailable.

NAME	LANGUAGE	LOCATION
NA	Greek	Asbury Park, NJ
NA	Spanish	Asbury Park, NJ
NA (Russian Orthodox)	Russian	Howell, NJ
NA	Korean	Red Bank, NJ

Also - Area synagogues hold services in Hebrew. Please see telephone directory.

Also see - Business directories published in cities where there is a concentration of Spanish-speaking people.

Also see - Foreign language publications (list M).

F - COMPANIES AND BUSINESSES

WHICH DEAL WITH FOREIGN LANGUAGES, ETC.

Addresses may be obtained from telephone directories or corporate directories.

NAME	LOCATION
Bell Laboratories	Crawfords Corner, Everett Rd., Holmdel, NJ 07733 949-3000
CIBA Pharmaceuticals (CIBA - GEIGY CORP)	556 Morris Avenue, Summit, NJ 07901 277-5000
Crédit Industriel et Commercial	520 Madison Avenue, NYC
Crédit Lyonnais	95 Wall St., NYC (212) 344-0500
Fort Monmouth	Fort Monmouth, NJ 07703 532-9000
Hoechst	Somerville, NJ 08876
IFF (International Flavors and Fragrances)	Rose La., Union Beach, NJ 07735 264-4500
Johnson & Johnson Intl.	New Brunswick, NJ 08900 524-0400
Lufthansa Airlines	1640 Hempstead Tpk., East Meadow, LI, NY 11554 (516) 794-2020
Mercedes-Benz	Bergen County
SAS (Scandinavian Airlines System)	NYC (212) 657-7700
Siemens	Iselin, NJ
* Slusa / Editores & Distributores de Novelas	PO 832, Somerville, NJ 08876
Société Générale de Banque	50 Rockefeller Plaza, NYC (212) 397-6000

Also see - listings in local directories under "Société", "German", "French", "Spanish", "El", "Sociedad", etc.

G - TRAVEL AGENCIES

Survey participants indicated that the following were helpful in providing brochures, maps and posters.

NAME	LOCATION
Academia Travel	20 Ocean Court, Brooklyn, NY 11223 1-800-448-4511
Caruso Travel	Rt. 36 & Valley Dr., Navesink, NJ 07752 291-3333
Clark Travel Agency	191 Westfield Avenue, Clark, NJ 07066 382-3590
Colpitts Travel	476 Hwy 35, Shrewsbury, NJ 07701 842 4900
Liberty Travel Agency	Ocean County Mall, Toms River, NJ 08753 240-5777
Monmouth World Travel	60 Monmouth St., Red Bank, NJ 07701 842-5500
Red Balloon Travel Agency	775 River Rd., Fair Haven, NJ 07701 842-2202
SAS (Scandinavian Airlines System)	(212) 657-7700
Spanish Heritage Association	115-10 Queens Blvd., Forest Hills, NY 11375
The Travel Source (W. Coza)	Bellevue Avenue, Upper Montclair, NJ 07043 744-8965
Travelers One	116 Broad St., Red Bank, NJ 07701 741-5255

Also see - Government Tourist Offices (list A) and Airline Companies in telephone directory.

H - STORES SELLING IMPORTED PRODUCTS

Participants recommended the following stores as good sources:

NAME	PRODUCT	LOCATION
Adler's Book Store	books	162 5th Ave., NYC (212) 691-5151
Bloomingdale's	food, clothing	60th St. & Lexington Ave., NYC
Bremen House	gourmet food, general merch.	220 E. 86th St., NYC (212) 288-5500
Le Bon Panier	cheese, pastry, bread	114 E. River Rd., Rumson, NJ 07760 842-9496
Carnevale, Inc.	NA	631 9th Ave., NYC (212) 765-0640
Casa Moneo	Spanish foods, realia	210 W. 14th St., NYC (212) 929-1644
Cheese Station	cheese	159 Monmouth St., Red Bank, NJ 842-6702
Dessert Cart	desserts	447 Broadway, Shrewsbury, NJ 741-1300
Eatontown Wines and Liquors	wines & liqueurs	66 Hwy. 36, Eatontown, NJ 544-1234
Epi-Curious	bread, cheese, bonbons	811 River Rd., Fair Haven, NJ 747-1920
NA	foreign language newspapers	Monmouth St., near Broad St., Red Bank, NJ
Giovanni's	Italian foods	68 Oceanport Avenue Little Silver, NJ 747-7367
International Delicatessen	European & Russian specialities	Rt. 35 & Sunset Avenue Wannamassa, NJ 922-0103
Johnnie's	Spanish food & groceries	Shrewsbury Ave., near Oakland St., Red Bank, NJ
Librairie Française-La Maison Française	magazines & books, etc.	Rockefeller Center, NYC
Librairie Lipton	magazines & books	813 A Lexington Ave., NYC (212) 838-8538
Librería Hispania	magazines & books	Rockefeller Center, NYC

H - STORES SELLING IMPORTED PRODUCTS, CONT.

NAME	PRODUCT	LOCATION
Primavera	NA	140 Brighton Ave., Long Branch, NJ 229-1518
Products of the World, Inc.	NA	89-02 Sutphin Blvd., Jamaica, NY 11435
Shop Rite	Spanish foods	Lakewood, NJ
NA	Spanish groceries	Broadway, near 3rd Ave., Long Branch, NJ
Teachers' Discovery	T-shirts, buttons, folders, realia	Troy, MI 48084 1-800-521-3897
Village Pork Store	German meat, etc.	18 Monmouth St., Red Bank, NJ 741-0450
Winkelmann's	German foods	Route 9, Lakewood, NJ 363-6266
Zabar's	gourmet foods	2245 Broadway, NYC (212) 787-2000

Also - Consult advertisements in foreign language newspapers (list M), telephone directories (yellow Pages) and Spanish business directories

I - RESTAURANTS

RESTAURANTS WITH "AUTHENTIC" CUISINE AND/OR MENUS WRITTEN IN THE FOREIGN LANGUAGE

(Ch = Chinese; F = French; G = German; I = Italian; S = Spanish/Mexican)

	NAME	CUISINE	LOCATION
	La Bonne Soupe	F	48 W. 55th St., NYC
	Burrito Bandito Mex. Rest.	S	117 Fisher Blvd., Toms River, NJ
*	Café Chauveron	F	139 E. 53rd St., NYC 10022
	Cafe Fundador	S	146 W. 47th St., NYC
	Casa Comida	S	Markham Pl., Little Silver, NJ 741-5219
*	La Caravelle	F	33 W. 55th St., NYC 10019
	Chez Georges	F	22 W. 56th St., NYC
	Chinese Kitchen	Ch	Carton St., Rumson, NJ 842-1203
	La Cocina	S	607 River Rd., Fair Haven, NJ 530-0309
	La Côte Basque	F	5 E. 55th St., NYC
	La Crêpe	F	Upper Level, Monmouth Mall Eatontown, NJ 542-2020
	Europa South	S & Portuguese	521 Arnold Ave., Point Pleasant, NJ 295-1500
	Fonda la Paloma	S	256 E. 49th St., NYC (212) 421-5495
*	La Fondue	F	welcomes field trips 43 W. 55th St., NYC (212) 581-0820
*	La Fromagerie	F	Ridge Rd. at Avenue of Two Rivers, Rumson, NJ 842-8088
	Garcias	S	305 Hwy. 35, Eatontown, NJ
*	La Gauloise	F	502 Avenue of the Americas NYC (betw. 12 & 13Sts.)

I - RESTAURANTS, CONT.

NAME	CUISINE	LOCATION
* Georges Rey	F	60 W. 55th St., NYC 10019
* La Grenouille	F	3 E. 52nd St., NYC 10022
Hofbrau House	G	Ocean Blvd., Atlantic Highlands, NJ 291-0224
Hostellerie Bressane	F	lower NY state
Hunan House	Ch	Red Bank & Middletown
NA	Hungarian Restaurant	New Brunswick, NJ
Little Kraut	G	115 Oakland St., Red Bank, NJ 842-4830
Little Szechuan	Ch	485 Prospect Ave., at Church St., Little Silver, NJ 842-3823
* Lutèce	F	249 E. 50th St., NYC 10022
Mama Leone's Restaurant	I	239 W. 48th St., NYC
* Meson Madrid	S	343 Bergen Blvd., Palisades Park, NJ 07650
* La Metairie Restaurant	F	189 W. 10th St., NYC 10011
* Pamplona Restaurant	S	822 Avenue of the Americas NYC 10001
* Paris Passu	F	147 E. 60th St., NYC 10022
La Petite Auberge	F	Wayne, NJ
* Les Pleiades	F	20 E. 76th St., NYC 10021
Posillipo	I	features opera some nights 715 2nd Ave., Asbury Park, NJ 774-5819
El Quijote	S	6th Avenue & 23rd St.,NYC
* René Pujol	F	321 W. 51st St., NYC 10019
Stately Gardens	Ch	1500 Hwy. 35, Oakhurst, NJ 531-1001
* Succès (Délices) de la Côte Basque	F	tea room, etc. 1032 Lexington Ave.& 73rd St. NYC 10021

I - RESTAURANTS, CONT.

NAME	CUISINE	LOCATION
El Tenampa	S	8th Ave., NYC
* Le Vallauris	F	44 Beaver St., NYC 10004
* Le Veau d'Or	F	129 E. 50th St., NYC 10022
La Veranda (now Rovetto's)	I	5 Broad St., Red Bank, NJ 747-4330
Winkelmann's	G	Route 9, Lakewood, NJ 363-6266
Himalaya	Indian	Route 36, Highlands, NJ 291-2860

Also - See telephone directories for Chinese, French, German, Italian, Mexican, Portuguese and Spanish restaurants.

See foreign language publications which advertise restaurants with foreign cuisine (list M).

There are Spanish restaurants in Perth Amboy and Long Branch.

There are Portuguese restaurants in Newark.

* This restaurant is to be thanked for contributing menus to the survey project.

J - TRAVEL POSTER SOURCES

	Canadian Consulate	Press and Information Office NYC (212) JU6-2400
*	Consulate General of Spain	150 E. 58th St. NYC 100--
*	German Information Center	410 Park Avenue, NYC 10022
*	Iberia	97-77 Queens Blvd., Rego Park, NY 11374
*	Oficina Nacional de Turismo	665 Fifth Avenue, NYC 10022
	SAS (Scandinavian Airlines System)	(212) 657-7700

Also- try travel agents (list G), foreign airline companies (telephone directory yellow pages) and government tourist offices (list A) in New York or Washington, DC.

* This organization is to be thanked for contributing posters to the survey project.

K - FOREIGN LANGUAGE CAREER RESOURCE SPEAKERS

Speakers may often be found by contacting the following types of organizations:

Businesses

Colleges

Foreign government cultural and commercial offices

International agencies (United Nations, etc.)

Language schools

Museums

Stores

U.S. Government (agencies dealing with foreign service and interpreting, etc.)

Examples of each are listed elsewhere in this directory.

L - MUSEUMS AND PERMANENT EXHIBITS OF INTEREST TO FOREIGN LANGUAGE-ORIENTED PEOPLE

MUSEUM	LOCATION
Barnes Collection	Merion Station, PA 19066 reservations necessary
* The Cloisters	Fort Tryon Park, NYC (212) 923-3700 ext. 26
* Frick Collection	1 E 70th St. (at 5th Ave.), NYC 10021
* Goethe House	exhibits and library 5th Avenue at 82nd St., NYC 10028
Hispanic Museum	NYC
* Metropolitan Museum of Art (incl. Gal. André Mayer)	82nd St. & 5th Ave., NYC 10023 (212) 879-5500; special exhibits
Museo del Barrio	1230 5th Ave., NYC (212)831-7272
Museum of Modern Art	11 W. 53rd St., NYC (212) 956-6100
Roman Exhibit	University of Pennsylvania, Philadelphia, PA
* Solomon R. Guggenheim Museum	1071 5th Avenue, NYC 10028 (212) 360-3500
* Spanish Institute	monthly exhibits 684 Park Avenue, NYC 10021 (212) 628-0420

Also - Many art galleries in New York City offer retrospectives and new exhibits dealing with foreign artists. Check publications (list M) for listings.

M - PUBLICATIONS IN FOREIGN LANGUAGES AND SOURCES OF INFORMATION ON FOREIGN LANGUAGE CULTURAL EVENTS AND ACTIVITIES

* Aufbau (German weekly newspaper)	2121 Broadway, NYC 10023
Casa Italiana	Columbia University, NYC
* Culturfrance	972 5th Avenue, NYC 10021 (212)570-4400
* Culturegrams	Brigham Young University, Utah (.35 ea.)
El Diario-La Prensa	181 Hudson St., NYC (also sold in some Long Branch stores
Foreign embassies	Request information, newsletters from cultural attachés' offices
* France-Amérique (weekly newspaper in French)	1556 Third Ave., Box 415 NYC 10028
* French books, magazines and records in US and France	a list of sources is available from Services Culturels de l'Ambassade de France, 972 Fifth Avenue, NYC 10021
Italian Communication network	PO Box 3127 Flushing, NY 11386
* Language and Linguistic News	U. of Hawaii Press, 2840 Kolowalu St., Honolulu, Hawaii 96822
* Language Planning Newsletter	East-West Center, Institute of Culture and Communication, 1777 East-West Rd., Honolulu, Hawaii 96848 (free)
New Jersey Freie Zeitung, Inc.	50080 31st St., Kenilworth, NJ 07033 245-7995
* Newsletter - French Institute-Alliance Française	22 E. 60th St., NYC 10022
* Newsletter of the Spanish Institute	684 Park Avenue, NYC 10021 (212) 628-0420
* New York - France - New York	Services Culturelles de l'Ambassade de France, 972 Fifth Avenue, NYC 10021 (sub. $5.00 per year)
New York Times	Section C daily and Sunday Arts and Leisure Section 229 W. 43rd St., NYC (212)556-1234, home delivery in NJ: 800-932-0300, in NY: 800-631-2500
* Qué Pasa (Bimonthly)	2517 Hwy 35, Suite 212, Manasquan, NJ 08736 528-7573 Editor: Rodrigo Eduardo Villaroel

M - PUBLICATIONS IN FOREIGN LANGUAGES AND SOURCES OF INFORMATION ON FOREIGN LANGUAGE CULTURAL EVENTS AND ACTIVITIES, CONT.

Radio Canada Intl. (recorded news)	PO Box 6000, Montréal H3C-3A8, Canada
* Textes et Documents pour la Classe	Published by Centre National de Documentation Pédagogique; Available from: Albin Pasco, Attaché Linguistique Services du Conseilleur Culturel Ambassade de France, 972 Fifth Avenue, NYC 10021 (212) 570-4400 (sub. $16.30 per year)

Also see - Newsletters published by various foreign language educational associasions (list C)

Also see - Performances, etc. (list N). Some of these have mailing lists or newsletters.

MISCELLANEOUS PUBLICATION-RELATED SOURCES

Foreign Language Library	Donnell Library Center (part of NY Public Library) 20 W. 53rd St., NYC (212) 790-6406
College Libraries	Libraries such as Monmouth College, Montclair State College, Rutgers University. etc. have collections of foreign language periodicals and books.
* "Musical Heritage of Latin America"	a bilingual educational kit, available from McDonald's Restaurants; contact operator of local McDonald's to arrange for it to be donated to school.

N - PERFORMANCES, LANGUAGE FESTIVALS, MOVIES, DANCE COMPANIES AND ORGANIZATIONS THAT OFTEN PRESENT THEM

ORGANIZATION	HOW TO CONTACT
Boston Flamenco Ballet (a traveling troupe)	(617) 262-0292
Erwin Single	22-A Franklin La., Whiting, NJ 08759
Foreign cultural festivals (German, Slovak, etc.)	Garden State Arts Center, Holmdel, NJ 07733
Foreign language-oriented performances in cities such as Union City, Elizabeth, etc.	see newspapers and newsletters for further information (list M)
French movies are often shown in NYC at:	Festival Theater, 57th St. & 5th Ave. (212) 757-2715 Lincoln Plaza Theaters 1 & 2, 63rd St. & Broadway, (212) 757-2280 Paris Theater, 58th St. between 5th & 6th Ave., (212) 688-2013
French movies are occasionally shown in Monmouth County at:	Monmouth Arts Center, 99 Monmouth St. Red Bank, NJ 07701 747-6000/842-9002 Red Bank Movies 1 & 2, 36 White St., Red Bank, NJ 07701 747-0333
Grammercy Arts Theater	E. 27th St., NYC (212) 889-2850
Hispaniola Culture Association	Mt. Holly, NJ 08060 (609) 261-3546
Jose Greco Troupe (comes annually to New York)	see publications (list M) for dates.
Lyman Carter Ltd.	Boston, MA (617) 723-8800
Monmouth Arts Center (guest musicians, dance groups, etc.)	99 Monmouth St., Red Bank, NJ 07701 747-6000/842-9002
Movies and language festivals	Rutgers University, New Brunswick, NJ 08900
Movies and Spanish dancing	Symphony Hall, Newark, NJ 07100
National Theater for Performing Arts	Connecticut
Oktoberfests	See publications (list M) for details
Operas in foreign languages	Metropolitan Opera, Lincoln Center, Broadway & 64th St., NYC 100--, (212) 580-9830

N - PERFORMANCES; LANGUAGE FESTIVALS; MOVIES; DANCE COMPANIES AND ORGANIZATIONS THAT OFTEN PRESENT THEM, CONT.

ORGANIZATION	HOW TO CONTACT
Operas in foreign languages, cont.	Lincoln Center Plaza, Broadway & 64th St., NYC 100-- (212)877-4700
Ocean County Mall Theater (shows foreign language films: German, etc.)	Ocaean County Mall, Toms River, NJ 08753
* Repertorio Español	138 E. 27th St., NYC 10016

Also - inquire of cultural organizations (list B), government cultural offices (list A) and see publications (list M)

Also - Request information concerning upcoming events from:

Ecole Libre des Hautes Edutes	17 E. 96th St., NYC (212) 722-1122
Institute of French Studies of NYU	5 Washington Square North, NYC (212) 598-2174
Maison Française - Columbia University	East Hall, Columbia Univ., NYC (212) 280-4482
Maison Française - New York University	16 Washington Mews, NYC (212) 598-2161

O - SUGGESTED FIELD TRIP ACTIVITIES

Big Apple Tours of NYC (conducted in foreign languages)	162 W. 56th St., NYC (212) 582-6339
Foreign Language Forensic Tournament	Foreign Language Dept., Rider College Lawrenceville, NJ 08648
"Little Italy" (tour of neighborhood and shops)	NYC
Spanish-speaking sections of cities (tour of neighborhood and shops)	Union City, NYC, etc.
Trips to countries where foreign language is spoken	Student trips available through travel agencies (list G)
United Nations	NYC; for group reservations call: (212) 754-7713

Also - See suggestions under Museums (list L), Restaurants (list I) and Foreign Language Performances (list N).

Also - Inquire of: NYC Visitors and Convention Bureau, 90 E. 42nd St., NYC (212) 687-3897

P - RADIO BROADCASTS

STATION	AM/FM	FREQUENCY	LANGUAGE
CBF	AM	695	French (Québec)
WADO	AM (&FM?)	1280	Spanish
WEVD	FM	98.6	Greek, Italian, etc.
WFUV	FM	90.7	German (Sunday, 4-6 PM)
WJDM	AM	1530	German
WTTM (Trenton)	AM	93	German (Sunday, 4-6 PM)
N.A.	AM	66	Spanish

French radio broadcasts - see New York - France - New York newsletter ($5.00 subscription); contact: Services Culturels de l'Ambassade de France, 972 5th Avenue, NYC 10021

Also - Brookdale Community College, Lincroft, NJ broascasts foreign language classes; contact: Brookdale Community College, Lincroft, NJ 07738 842-1900

Also - see World Radio Handbook

Also - inquire of government cultural agencies and see newspaper listings.

Q - TELEVISION PROGRAMS

CHANNEL	DAY & TIME	TYPE OF PROGRAM	LANGUAGE
13	12:00 or 12:30 PM	language lesson	French (also Spanish at other times?)
22(?)	all day	all	Spanish
25	Sat. eve.	variety	Chinese
41	all day & eve.	news, variety, sports, comedy, soap operas	Spanish
47	Sun. aft. & eve.	variety (& film Fri.)	Italian
47	Sat. & Sun. eve.	variety	Japanese
47	all day & eve.	all	Spanish
65	Sun. 12:30	variety	Greek

Also see - local television program listings

Also - inquire of government cultural agencies (list A) and see listibgs in publications (list M)

APPENDIX G

(Examples of responses from cultural resources)

The following pages represent a sampling of letters received in response to the information request letter (Appendix B).

Several of the foreign language restaurant menus which arrived as a result of the resource are also included.

The Metropolitan Museum of Art

Fifth Avenue at 82nd Street, New York, N.Y. 10028 212-TR 9-5500

December 3, 1984

Ms. Winifred H. Steele
Foreign Language Department
Rumson-Fair Haven Regional High School
Ridge Road
Rumson, New Jersey 07760

Dear Mrs. Steele:

In response to your request of November 18th, I am enclosing the following material:

THE CLOISTERS

GROUP VISITS

SCHEDULE OF EXHIBITIONS

Since you are undoubtedly interested in other publications issued by the Museum, may I suggest that you write to the Institutional Sales Department at the above address, requesting a list of available publications.

I hope you find the enclosed useful.

Sincerely yours,

Marilyn Weiss

Marilyn Weiss
Sr. Administrative Assistant
Dept. of High School Programs

Conill Advertising ASSOCIATES INC.
DOMESTIC SPANISH MARKETS SPECIALISTS
501 Fifth Ave., New York, N.Y. 10017 (212) 661-6588

October 10, 1984

Ms. Winifred H. Steele
RUMSON-FAIR HAVEN REGIONAL HIGH SCHOOL
Ridge Road
Rumson, NJ 07760

Dear Ms. Steele:

Thank you for your interest in McDonald's "Musical Heritage of Latin America" educational program.

This new bilingual educational kit was developed by McDonald's Corporation to enhance the appreciation of Hispanic music and cultural traditions among both Hispanic and non-Hispanic students. It contains a full color 24"x26" map of the Americas, Teacher's Lesson Plans including a Unit Introduction and a Unit Examination, Student Activity Sheets for each lesson and a 30 minute music audiocassette--all in both English and Spanish.

The materials cover music from the various nationalities and cultures represented among Hispanics in the United States and Latin America. The lessons, which are developmental in nature can be used in Social Studies, Music, and Spanish programs, as well as in English as a Second Language (ESL) classes.

The kit, which was developed in collaboration with educator Dolores Otero de Armas and Maestro Marco Rizo, was designed for use primarily in junior high school grades (7-9). However, the lessons can be presented in the lower grades, especially among the talented and gifted. In addition, the music, materials and activities can be enjoyed by older students in senior high school. The interdisciplinary approach of each lesson allows this flexibility.

McDonald's "Musical Heritage of Latin America" will not be sold to the public, but donated to schools, libraries, museums and community centers by local McDonald's franchisees. Should you be interested in obtaining a copy of this educational program, please contact your local McDonald's Restaurant Owner/Operator to request a kit for your school.

Your truly,

Marta Castro

MC/sm

cc: Frank Gihan
Thom Kettle
Willis Ranney

BEST COPY AVAILABLE

France·Amerique

le seul hebdomadaire français publié aux Etats Unis depuis 1827

NEW ROCHELLE, september 27th, 1984

RUMSON FAIR HAVEN REGIONAL HIGH S.
Ridge Road
RUMSON NJ 07760

Attention : M. Winifred H. STEELE
Foreign Language Dept

Dear M. Steele,

Following your letter of september 18th, we are enclosing 2 copies of our newspaper, which is used in french classes by the majority of "High Schools" and Universities of the United States.

The price of the subscription for students and teachers is of $24.00 per year, $20.00 per 6 months and $22.00 per 9 months.

If you take a package deal of 10 newspaper (minimum), you will get a special price.

We stay at your disposal for any further information you may require.

Yours very truly,

Françoise D. MARTIN

BEST COPY AVAILABLE

TROCADERO PUBLISHING Inc. – 1556 Third Avenue P.O. Box 415, New York, NY 10028 – tel. (212) 534-5455

THE HISPANIC SOCIETY OF AMERICA

613 WEST 155th STREET NEW YORK, N. Y. 10032

November 29, 1984

Rumson-Fair Haven Regional High School
Ridge Road, Rumson, N.J. 07760

Dear Ms. Steele:

In reply to your letter of November 18, I am sending you some brochures from our museum, and some information on our Slide and Record Package, which we offer to schools.

Regarding Foreign Language Cultural resources we can suggest the following:

Center for Inter-American Relations
680 Park Avenue
New York, New York 10021

Columbia University
Foreign Language Department
Broadway at 116 Strret
New York, New York 10027

Casa de España
314 East 39th Strret
New York, New York 10010

The Spanish Institute
684 Park Avenue
New York, New York 10021

Sincerly yours,
Ivette Arroyo
Museum Assistant

HISPANIC MINISTRY

P.O. Box 3104 • Cedar & Hoey Avenues • West End, New Jersey 07740 • (201) 229-0220

Steering Committee: Carmen Ambert • Efraín Dominicci • Clara Dominicci • Luis F. García • Olga Silva • Marcelino Torres

Rev. Wilmer R. Silva, Pastor
(201) 870-0667

November 27, 1984.

Friends:

Thank you for thinking in us as your resource. Yes, we have plenty of materials that could be useful to you, if you tell us more specifically what you need.

Sincerely,

Wilmer R. Silva

Rev. Wilmer R. Silva
Pastor

Notice our new address, different from the brochures -

Sponsored by the Presbyterian of Monmouth • 658 Tinton Avenue • Tinton Falls, N.J. 07724 • (201) 389-1372

Ambassade de France

SERVICE CULTUREL

NOB/mjm
No. 1192 d/W

4400 JENIFER STREET, N.W.
WASHINGTON, D.C. 20015-2194
(202) 363-6381

15 November 1984

Dear Ms. Steele,

Thank you for your letter of 18 September requesting information on services provided to educators through the Cultural Service. We have enclosed a sheet of useful addresses which we hope will be of help to you.

You also inquired about foreign language cultural resources in the New Jersey, New York City area and perhaps you would like to contact several of the bookstores listed on the enclosed.

Should you require further information, please do not hesitate to get in touch with us again.

Sincerely,

Norbert Blanc
Attaché Culturel

Ms. Winifred H. Steele
Foreign Language Department
Rumson-Fair Haven Regional High School
Ridge Road, Rumson NJ 07760

Encs. (2)

Pari Passu

Pari Passu 147 East Sixtieth Street New York, New York 10022 212 - 832 - 8972

Microfilmed From
Best Available Copy

Dinner

Hors D'Oeuvres Froids

Artichaut en Feuilles Vinaigrette 3.75
Leaves and Heart of Artichoke - Oil & Vinegar Dressing

Petite Salade de Saison à ma Façon 4.00
Medley of Seasonal Greens my Way

Salade de Cresson au Foie Gras Entier 7.50
Watercress with Whole Fattened Goose Liver

Céleri Rémoulade 3.50
Shredded Celery Root - Mustard Mayonnaise

Truite de Rivière Fumée—Sauce Raifort 5.50
Smoked Brook Trout - Fresh Horseradish Sauce

Terrine de Fruits de Mer 5.75
Mosaic of Seafood in a Cake Form

Huîtres de la Nouvelle Angleterre—Sauce Mignonette 5.50
New England Oysters on the Half Shell - Shallot Vinegar

Littleneck Clams 5.25

Saumon Fumé de Norvège 7.50
Smoked Salmon from Norway

Pâté du Chef 3.75

Hors D'Oeuvres Chauds

Escargots de Bourgogne 5.75
Baked Snails in their Shells - Garlic & Herb Butter

Quenelle de Brochet Bressane 6.00
Poached Pike Dumpling with Lobster Glaze

Paupiette de Sole Fernand Point 6.50
Filet of Sole Stuffed with Crayfish - Champagne Sauce

Cassolette de Fruits de Mer 7.50
Casserole of Seafood

Pasta of the Day 5.00

Potages

Soupe à l'Oignon Gratinée Vallée d'Auge 4.00
Baked Onion Soup with Apple Brandy

Bisque de Homard 5.50
Lobster Bisque

Potage du Jour 3.50
Soup of the Day

Poissons

Bay Scallops de la Région aux Lames d'Amandes 14.50
Local Bay Scallops with Sliced Toasted Almonds

Paupiette de Bass Rayée Tout Paris 13.50
Filet of Striped Bass stuffed with Salmon Mousse over Two Sauces

Millefeuilles de Saumon Frais—Beurre de Ciboulette 15.50
Napoleon of Fresh Salmon - Chive Butter

Sole Entière de Douvre Grillée ou Meunière 18.50
Whole Dover Sole, Broiled or Sauteed

Navarin de Homard aux Petits Légumes Sauce Américaine 21.50
Whole Maine Lobster with Tarragon Brandy Sauce and Small Garden Vegetables

Entrées

Le Plat du Jour
Today's Market

Suprême de Volaille Farci Façon Pierre 12.50
Stuffed Breast of Chicken with Mousse and Spinach

Le Canard Rôti de Long Island Garni Selon la Saison 14.50
Roasted Duckling garnished according to the Season

Poularde aux Morilles 15.00
Roasted Fowl with Morels Wild Mushrooms

Carré d'Agneau Persillé à la Fleur de Thym (per person) 22.00
Roasted Rack of Lamb with Fresh Thyme - For Two

Ris de Veau aux Fleurs des Bois 16.50
Calf's Sweetbreads with Four Wild Mushrooms

Côte de Veau à la Crème d'Herbes Fraîches 18.00
Veal Chop with Fine Herbs in Cream

Grenadins de Veau aux Concombres—Sauce Champagne 17.50
Medallions of Veal with Cucumbers - Champagne Sauce

Tournedos Poêlé aux Cinq Poivres 19.00
Parisian Peppersteak with Five Pepper

Côte de Boeuf à Moëlle (per person) 23.00
Sauteed Prime Rib of Beef with Bone Marrow - For Two

Jardinière Légumes 12.50
Vegetable Platter

Chef Pierre is happy to accommodate special requests subject to availability.

Pierre Koehler, Chef de Cuisine

Desserts

Plateau de Fromages 4.25
Selection from the Cheese Tray

Gâteau au Chocolat 4.25
Chocolate Mousse Cake

Pâtisseries Maison 4.00
Selection from our Pastry Chef

Glaces et Sorbets 3.00
Ice Creams and Sherbets

Fruits Rafraîchis 3.00
Fresh Fruit Salad

Mousse aux Deux Chocolats 4.50
Two-Chocolate Mousse

Coupe aux Marrons 3.75
Vanilla Ice Cream with Glazed Chestnuts

Berries de Saison 4.25
The Seasonal Berries

Soufflé Tous Parfums 5.00
Souffle with a Choice of Flavor

Beverages

Café 1.25
Coffee

Thés 1.25
Selection of Freshly Brewed Teas

Espresso 1.75

Décaféiné 1.50
Decaffeinated Coffee

BEST COPY AVAILABLE

LA GRENOUILLE

October 5, 1984

Mr. Winifred H. Steele
Rumson-Fair Haven High School
Ridge Road, Rumson, N.J. 07760

Cher Monsieur Steele:

Faisant suite a votre lettre du 18 septembre 1984, nous vous prions de trouver ci-inclus un de nos menus.

Nous vous en souhaitons bonne reception et vous prions d'agreer, Cher Monsieur Steele, nos sinceres salutations.

LA GRENOUILLE

Andree Balmadier

THREE EAST FIFTY-SECOND STREET • NEW YORK, N.Y. 10022 • 752-1495

Microfilmed From
Best Available Copy

LA GRENOUILLE

Menu du Diner

Caviar de Béluga 80.00 Terrine de Foie Gras 28.00 Fruite Fumée 8.75

Saumon Fumé 15.75

La Salade de Homard tiède aux Truffes 30.00

Le Melon Bayonne

Le Choix des Hors d'Oeuvre

La Terrine de Canard aux Pistaches

La Salade Grenouille

Le Gratin de Clams aux Courgettes et Thym

Les Little Necks Corsini

Les Potages

Le Billi Bi 7.00

Le Consommé au Fumet de Céleri

Le Potage du Jour

Le Bisque de Homard

Le Plat du Jour

Le Blanc de Saint Pierre au Caviar

Les Saint Jacques et Langoustines en Papillotte

Les Quenelles de Brochet au Fenouil

Les Grenouilles

Le Gratin de Lotte et d'Ecrevisses au Pistil de Safran

Le Caneton aux Cassis (2 pers.)

Les Escalopines de Veau gratinées aux Endives

Le Poulet de Grain Rôti au Sauternes

La Poularde à la Crème au Champagne

Le Rognon de Veau Moutardier Flambé Grand Fine

Le Steak au Poivre a L'Armagnac (15.00 supp.)

Desserts au Choix

Microfilmed From
Best Available Copy

L'Entremet à la Cannelle

Les Glaces et Sorbets Maison

La Tarte aux Poires caramélisées

Les Soufflés Tous Parfums (7.50 supp.)

La Voiture d'Entremets

La Compote de Fruits

Les Crêpes Soufflées au Cointreau (7.50 supp.)

Le Plateau de Fromages (6.75 supp.)

Prix du Diner 55.00

BEST COPY AVAILABLE

Café 2.75 Thés et Tisanes 2.75 Filtre 2.75

Filtre Décaféiné 2.75

Starters To Pick and Choose From

Quiche Lorraine or Quiche of Your Choice 2.25

Feta Cheese, Greek Olives, Cherry Tomato 2.95

Pâté Country Style, Sauce Lingonberry 3.15

Fillet du Mackerel, Green Cracked Olives, Cherry Tomato 2.95

Smoked Rainbow Trout with Dill Sauce 3.15

Pâté Maison, Sauce Lingonberry 3.15

Artichoke Hearts, Rice in Grape Leaves, Olives, Lemon Wedge 3.95

Today's Melon with Cottage Cheese, Fruit and Berries 3.15

Soups

"Soup as a Main Dish" Includes Greens Salad, Sourdough Bread and Sweet Butter

Onion Soup Gratinée 2.75
As a Main Dish 4.50
A Delicate Broth, Soft Sautéed Onions, Crusty French Bread Topped and Baked with Imported Gruyère and Parmesan Cheese . . . The World's Greatest!

Our Classic Drovers Inn Cheddar Cheese Soup 2.55
As a Main Dish 4.35
A hearty, yet delicately flavored English Cheddar Soup favored by the Drovers of England as the One Soup to take the chill out of their bones.

Swedish Green Pea Soup 2.35
As a Main Dish 4.25
with Imported Danish Ham & Croutons
The Choice of Ex-...Monarch Kings
Robust, smooth, subtly flavored, but with body

La Fondue's Light Repasts

A European Watchman's Dinner of Imported Cheese and Sausage on a Cheese Board, Served with:

A GREENS SALAD FRENCH SOUR DOUGH BREAD
IMPORTED CREAM CRACKERS AND DANISH PUMPERNICKEL
SWEET BUTTER DIJON MUSTARD
A JARDINIÈRE SALADS OF ASSORTED GREEK VICTORIA & CALAMATA OLIVES, PICKLED CARROTS, CELERY, CAULIFLOWER, CUCUMBER AND PIMENTO

Cheese and Sausage Boards 5.35

(A) Danish Gräddost and Polish Kielbasy

GRÄDDOST A creamy, mild, semi-soft cheese with a pleasant buttery taste

KIELBASY – Soft – garlicky – spicy – a melt in the mouth sort of sausage

(B) Dutch Gouda and Spanish Chorizo

GOUDA pronounced "Howda". As breezy & charming as a windmill, this firm cheese is pleasant and mild with a distinctive flavor

CHORIZO – A soft sausage, paprikaed and peppered for a nice nippy bite

(C) Norwegian Jarlsberg and Austrian Bauernwurst

JARLSBERG a wide eyed, well textured buttery cheese, whose mellow flavor has catapulted it to the top

BAUERNWURST – Soft – pork sausage. An exceptional accompaniment to cheese, bread and wine

(D) Swiss Appenzeller and German Landjaeger

APPENZELLER Charlemagne loved this tiny, baked firm cheese with its delicate yet piquant and roundest flavor that will recall the breath of the ? vine Alps

LANDJAEGER – A smoked sausage flavored sausage that resembles a cantinel – much softer and less zesty

(E) Italian Bel Paese and Hungarian Stasnik

BEL PAESE Italy's best. A delicately flavored zesty colored cheese that is soft and yielding to the touch & to the taste

STASNIK Probably one of the world's best firm salamis – mild but with a distinctive flavor

(F) Austrian Rahmkäse and German Black Forest Smoked Pork

RAHMKÄSE A semi soft country cheese, filled with eyes of an exquisitely creamy taste

BLACK FOREST SMOKED PORK The most delicious of hams, a bouquet that never falters

(G) Italian Fontina d'Aosta and Italian Citterio Salami

FONTINA D'AOSTA The sweet butternut flavor of a Swiss Emmenthal plus the tang of Gruyère and a hint of Port Salut, all delicately balanced in a creamy semi soft cheese

CITTERIO SALAMI The most famous Italian Salami – soft mild and most complementary to the Fontina

(H) French Port Salut and German Cervelat

PORT SALUT A semi soft cheese that is tender, rich, nut and subtle. The original and finest Port Salut of them all

CERVELAT Soft – smoked and spiced with mustard seeds – one of the world's finest soft salamis

(I) French Brie and Pâté du Chef (.30 extra)

BRIE The king of cheese in the cheese of kings. Ultimate, incomparable. Soft, buttery to taste like honey & a glass of satin

PÂTÉ DU CHEF Indescribably smooth superbly flavored the first choice of the gourmets of the world

MINIMUM OF $4.95 PER PERSON

Complete Wine List on Back of Menu

YOUR FAVORITE COCKTAIL IS AVAILABLE FROM OUR BAR

the fun of fondue

Specialties of the Fondue Pot for Fun and Joyous Eating!!!

Old Swiss tradition requires the girl who loses her "dunkette" in the pot to kiss either her partner or, if she prefers, all the male members in her party.
The man who loses his "dunk" is obliged to pay for a round of drinks.
This is the only game we know where the loser is always the winner!

Bonne Fondue and Bon Appetit !

Genuine Imported Swiss Cheese Fondue

Swiss Gruyère and Swiss Emmenthal Cheese Blended in Chablis, delicately seasoned and served with Crusty Cubed French Bread for Dunking, and a Greens Salad.

For One – 5.25 For Two – 9.95

A Juicy, Sliced, Dunkable Apple – .75

Prime Filet Mignon Fondue

Pork Tender Prime Filet Mignon, cubed for cooking to your taste together with a variety of Dipping Sauces. French Sour Dough Bread, Sweet Butter, a Greens Salad and a Jardinière of Assorted Relish

8.95

Genuine Imported Swiss Chocolate Fondue

Melted Swiss Chocolates, Blended with Honey, Almonds, Sweet Cream and Brandy. Assorted Fruit and Cubed Banana Fruit Bread for Dunking.
A main dish for the sweet toothed or as a dessert.

For One – 3.95 For Two – 5.95

La Fondue's Substantial Repasts

A GREENS SALAD, FRENCH SOUR DOUGH BREAD AND SWEET BUTTER SERVED WITH EACH OF THESE DISHES

(4) Croque Monsieur à la Fondue 5.45
Imported Danish Ham and Swiss Gruyère – French toasted, buttered in Swiss Cheese and heavy sweet cream then drenched in Mornay Sauce, baked to a crusty browned perfection and, the most unforgettable dish you ever tasted!

(5) Croque Madame à la Fondue 5.45
Breast of Chicken – Italian Fontina d'Aosta – Melted Swiss Cheese – French Toasted, baked with Black Diamond Canadian Cheddar Sauce to make the Madame incomparable!

(6) Le Cheeseburger—Elegance in a Deep Dish 4.95
Our magnificent Prime Chopped Steak lovingly enrobed in melted nutty flavored Norwegian Jarlsberg Cheese. German Potato Salad!

(7) Chicken Princess Amandine 5.95
Tender Whole Breast Breast of Chicken on a Bed of Broccoli, melted Fontina d'Aosta, topped with a Mornay Sauce & garnished with Almond Slices!

(FISH) Fresh Fillet of Sole Amandine 5.95
Gently Sautéed Fillet of Sole, Surrounded with Fresh Zucchini, in a Light, Tangy Sauce, and Topped with Melted Jarlsberg and Toasted Almonds.

(8) Hors d'Oeuvre—Varié 5.35
Pickled Eggplant – Rice in Grape Leaves – Spiced Sardines – Hungarian Stasnik Salami – Cervelat – Fontina Cheese – Barbecued Mushrooms – Cherry Tomato – Pâté du Chef – Mackerel Fillet – Baby Corn – Hearts of Palm – Assorted Olives – Spiced Crabapple

(9) Cheese Omelette 4.65
Three fluffy golden Eggs, generously filled with Tangy Imported Swiss Gruyère or Cottage Cheese and served as you like!

(S) Chef's Salad 5.95
Julienne of Danish Ham, Norwegian Jarlsberg Cheese and Succulent Chicken on a Bed of Lettuce and Watercress. Garnished with Egg Slices, Cherry Tomatoes, Pickled Baby Corn, Artichoke Heart, Sweet Cherry Pepper, Garbanzos, Green and Black Olives, Alfalfa Sprouts, Toasted Almonds and the House or Bunnies Dressing

Genuine Imported Roquefort Cheese Dressing 95 Extra
Genuine Imported Danish Blue Cheese Dressing 75 Extra

(FV) Pineapple Crater 5.95
One half of a sweet, juicy, tender Hawaiian Pineapple, an explosion of Fruits and Berries, flowing with Cottage Cheese and topped with Shredded Coconut and Toasted Almonds.

(PV) Pasta SuPrimavera with Pesto Sauce 5.95
Special Pasta on a Bed of Red Cabbage Leaves with Danish Ham, Broccoli, Artichoke Hearts, Water Chestnuts, Snow Peas, Green Peas, Tomatoes, Walnuts, Pignoli Nuts, Green and Red Pepper, Pimentos, and Black Olives, in a Subtle Tangy Sauce of Basil, Garlic, Parsley, Parmesan and Oil. Served Hot or Cold.

Our Own "Recipe" Feature Beverage
Sangria (Red or White)
One Half Pitcher 4.45
Pitcher 7.50 Glass 1.95

Table Wines in Carafes
Red Burgundy, White Chablis or Rosé
Half Carafe (for 2) 2.75
Full Carafe (for 4) 4.50 Glass 1.05

The Wonderful World of Quiche

One of the relatively new dishes to our shores that has captured the American palate. You must try this savory cheese custard pie baked crisp and fluffy to take the measure of even the most discriminating!

(2) Your Choice, Served with a Greens Salad, French Sour Dough Bread and Sweet Butter

Quiche Lorraine with Ham
Quiche with Bacon
Quiche with Spinach 5.45
Quiche with Mushrooms
Quiche with Broccoli
Quiche with Bacon & Onions

Continental Cheese Tours

We have selected some of the world's outstanding cheeses and grouped them for taste from mild to strong. Each tour is served with:

A BOWL OF PRIME FRESH FRUIT
FRENCH SOUR DOUGH BREAD SWEET BUTTER
IMPORTED ENGLISH CREAM CRACKERS AND DANISH PUMPERNICKEL

Each Tour 5.45

FRENCH TOURS

(10) Camembert Beaumont Chaumes Bourgin with Herbs

(11) Chevre Tomme de Savoie St Marcellin Roquefort

(12) La Grappe Brie Port Salut Pipo Crème

(13) Camembert Bourgault Comté Chaumes

ITALIAN TOUR
(14) Fontina d'Aosta Bel Paese Provolone Gorgonzola

DANISH TOUR
(15) Fontina Gräddost King Christian IX Esrom

SWITZERLAND TOUR
(16) Emmenthal Tilsit Gruyère Appenzeller

SCANDINAVIAN TOUR
(17) Jarlsberg Tilsit Kranda Mushebost

ENGLISH TOURS

(18) Wensleydale Scotch Dunlop

Cheddar Stilton

(19) Caerphilly Double Gloucester

Cheshire Cheddar

CONTINENTAL TOURS

(20) Bournault – France; Fontina d'Aosta – Italy; Appenzeller – Switzerland; Gorgonzola – Italy

(21) Gräddost – Denmark; Camembert – France; Provolone – Italy; Black Diamond Cheddar – Canada

(22) OLD AND NEW WORLD TOURS (23)

Fontina – Sweden; Edam – Holland; Tybo with Caraway – Denmark; Wine Cheddar – New York

Brie – France; Port Salut – France; Cheddar – Vermont; Gouda – Holland

The Finishing Touches

Swiss Chocolate Fondue with Fruit and Fruit Bread for Dunking
For One 3.95 For Two 5.95

World Renowned French Brie Cheese, Imported Crackers and Pumpernickel 2.85

Oven Baked Pears or Baked Apples Topped with Berries and Home Made Freshly Whipped Heavy Sweet Cream 2.15

Home Made Chocolate Whipped Cream Ice Box Cake 1.55

Our Cheese Cake – The Cheese Cake that made New York Famous 1.45

Turkish Baklava, drizzled with Pure Honey 1.50

French and Italian Pastry 1.45

Haagen Dazs Ice Cream Sundae 2.35

Banana Fruit Bread, Haagen Dazs Ice Cream and Chocolate Fondue Sauce 2.25

Fresh Fruit Salad in Fresh Orange Juice 2.15

Haagen Dazs Ice Cream with Chocolate Fondue Sauce 1.95

Today's Melon, with Cottage Cheese, Fruit & Berries 3.15

Fresh Strawberries (in season) and Heavy Sweet Cream or Freshly Whipped Cream 2.75

To Whet Your Whistle

Coffee .85 Pot of Hanks .90
Espresso 1.35, with Freshly Whipped Cream and Chocolate 1.85

POT OF TWINING'S ENGLISH TEA
Select and Steep Your Favorite from Assorted Twining's English Teas .95

VIENNESE COFFEE
Viennese Iced Coffee with Haagen Dazs Ice Cream and Freshly Whipped Cream 2.45

Iced Coffee or Iced Tea .95 Perrier Sparkling Water 1.20 Milk .70
Imported Swiss Natural Grape Juice Glass 1.25, A Bottle 4.25
Imported French Cider Glass 1.25, Bottle 4.25
Soft Drinks Your Own Bottle .95 Glass of Red, White or Rose Wine 1.05

BEST COPY AVAI

la metairie

diner

Paté Campagnard .	4.50
Salade d'Endives au Roquefort .	4.50
Terrine de Primeurs avec Coulis de Tomate .	4.50
Petit Feuilleté de Homard Armoricaine .	7.50
Fricassée d'Escargots à l'Aïoli .	6.50
Guenelle de Poissons à la Crème de Poireaux .	5.50
Gelée de Saumon aux Petits Légumes Nouveaux .	7.50

*

Crème du Potager .	3.50
Salade de Saison Vinaigrette .	3.25

*

Lotte au Poivre Vert .	14.00
St. Jacques Sautées, Sauce Citronnette .	16.00
Darne de Saumon Grillé à l'Aneth Moutardée .	16.00
Aile de Volaille aux Poivrons Doux .	13.00
Canard "Métairie" .	16.00
Grenadin de Veau Savoyard .	17.00
Medaillon d'Agneau à la Menthe Fraiche .	16.00
Paillard de Boeuf à l'Echallotte .	17.50

*

Special

Merguez .	3.50
Couscous Maison .	15.00

189 W. 10th St. New York, NY 10011

BEST COPY AVAILABLE

PAMPLONA RESTAURANT

ALMUERZO — LUNCH

★

APERITIVOS — APPETIZERS

ALCACHOFAS
Hearts of Artichokes

MEJILLONES
Mussels in Green Sauce

ESPARRAGOS
Spanish Asparagus

CALAMARES
Fried Squid

GAMBAS AL AJILLO
Shrimps Marinated in Garlic

CARACOLES
Snails in Drawn Butter

CALLOS MADRILENA
Tripe Madrilene

CHORIZOS ESPAÑOLES
Fried Spanish Sausage

JAMON CON MELON ESPAÑOL
Cured Ham and Spanish Melon

★

SOPAS — SOUPS

CREMA DE ALUBIAS
Black Bean Soup

SOPA DE AJO
Garlic Soup

SOPA DE VEGETALES FRESCOS
Fresh Vegetable Soup

GAZPACHO
Spanish Classic Cold Soup

★

ENTRADAS — ENTREES

ALMEJAS A LA MARINERA
Clams in Marinara Sauce

MERLUZA A LA VASCA
A Seafood Delight

FILETES DE LENGUADO MARBELLA
Filet of Sole Saute

MERLUZA MALAGUENA
Boneless Filet of Hake

ZARZUELA ESPECIAL DE MARISCOS
A Combination of Shellfish

LUBINA A LA PARRILLA
Boneless Striped Sea Bass

CHULETAS DE CERDO SALSA MANZANA
Pork Chops, Apple Sauce

POLLO AL AJILLO
Chicken Saute, Lemon and Garlic

HIGADILLO DE POLLO AL JEREZ
Fresh Chicken Liver Saute

TERNERA ASADA LUIS CANDELAS
Roast Veal with Mushrooms

POLLO A LA RIOJANA
Chunks of Chicken Sauteed

MEDALLONES DE TERNERA SEVILLANA
Medaillons of Veal

★

ENTRECOTE MINUTO-BERNAISE SAUCE
Sirloin of Prime Beef

TOURNEDOS PAMPLONA
Filet Mignon Medaillons

SOLOMILLO A LA PARRILLA
Prime Filet Mignon

PAELLA VALENCIANA (For Two)

PAELLA MARINERA (For Two)

★

ENSALADAS — SALADS

ENSALADA MIXTA
Mixed Salad

ENSALADAS DEL JEFE
Chef Salad

ENSALADA TROPICAL
Seafood Salad

★

POSTRES — DESSERTS

PASTELERIA VARIADA
Assorted Pastries

NATILLA MADRILENAS
Spanish Custard

COFFEE

TEA

FLAN AL CARAMELO
Caramel Custard

HELADOS VARIADOS
Variety of Ice Cream

HELADOS PAMPLONA
Ice Cream with Pineapple
Choc. Sauce and Almonds

SPANISH MELON
(when in season)

SANKA

EXPRESSO

CAFE PAMPLONA
Expresso Coffee With Rum Anejo and Whipped Cream

BEST COPY AVA

822 Avenue of the Americas, New York, NY 10001